



Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

8 – 10 июня 2007 года

Встреча  
двух  
народов

# Германо Российский Фестиваль

Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

**OLEG SUHOV  
& DZZIDO ДД БДSS**  
Deutsch Russische Festtage

Sa 09. Juni 2007  
Trabrennbahn Berlin-Karlshorst  
an der Treskowallee  
Doors Open 23 Uhr

**Der Beat für ganz Berlin**  
Eintritt 10 €: Divinity/sageclub+Supaz/Imprezaboys+Aroma/romamusie+Oleg  
& Polina www.garagefm.ru+Azzido da Bass www.luscious-sounds.com+special  
visuals by VJ ZOOZOOZOO www.zoozoozoo.net www.drif-berlin.de

HOWOGE  
AMPEL GARDENIT  
Wall  
1.97.2 FM  
RADIO  
Unterstützt von  
GAZPROM  
GERMANY

Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

**Kaviar  
& Сиггшurst**  
Deutsch Russische Festtage

08.-10. Juni 2007  
Trabrennbahn Berlin-Karlshorst  
an der Treskowallee

**Das Fest für ganz Berlin**  
Großes Eröffnungskonzert „Feuerwerk der Attraktionen“+Kulturelles Festprogramm+Don Kosaken+  
Orenburger Ensemble+Gourmetmelle mit deutsch-russischen Spezialitäten+Märchen & Theaterzeit+  
Schalke 04 Erlebnispark+Mittelaltermarkt+Großer Renttag+Jugendfestival  
www.drif-berlin.de

HOWOGE  
AMPEL GARDENIT  
Wall  
1.97.2 FM  
RADIO  
Unterstützt von  
GAZPROM  
GERMANY

Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

**ЄЛ\*КЄ &  
Карпатиниц**  
Deutsch Russische Festtage

So 10. Juni 2007  
Trabrennbahn Berlin-Karlshorst  
an der Treskowallee  
Einlass ab 18.30 Uhr  
Start 19.30 Uhr

**Das Rock für ganz Berlin**  
Opening Act: eddie – Eintritt 10 € inkl. Zugang zur Aftershow Party in der Tribünenhalle  
Vorverkauf ab 06.06. auf dem Gelände  
www.drif-berlin.de

HOWOGE  
AMPEL GARDENIT  
Wall  
1.97.2 FM  
RADIO  
Unterstützt von  
GAZPROM  
GERMANY

## Германо Российский Фестиваль – ВОЗМОЖНОСТЬ ЛУЧШЕ ПОЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА

«В будущем году предусматривается проведение второго Германо Российского Фестиваля. И уже традиционно – на берлинском ипподроме в Карлсхорсте. Нынешний Фестиваль был тепло воспринят жителями Берлина. Красноречивым свидетельством тому – 50 тыс. посетителей, пришедших на мероприятия Фестиваля». Это – наш основной итог в июне 2007 года. Его достижению предшествовали многочисленные переговоры, встречи, беседы, в том числе и с Чрезвычайным и Полномочным Послом РФ в ФРГ господином Котеневым В.В., и с бургомистром берлинского района Лихтенберг госпожой Кристиной Эммрих, с членами районного Совета депутатов, и с руководством Российского Дома науки и культуры, и с партнерами, с участниками Фестиваля. Как дали понять наши главные спонсоры GAZPROM Germania и HOWOGE Wohnungsbaugesellschaft, а также власти Берлина и Москвы, проведение подобного мероприятия и в 2008 году могло бы быть в полной мере целесообразным.

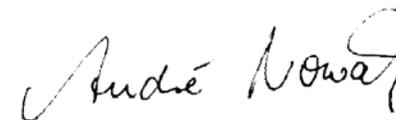
В течение трех дней прошедшего Фестиваля на шести сценах, сооруженных на территории ипподрома, были представлены самые разнообразные культурно-развлекательные программы. Были проведены и детский праздник, и розыгрыш лотереи. На многочисленных стендах, развернутых участниками Фестиваля, посетители имели великолепную возможность получить необходимую информацию, узнать что-то новое, а порой – и продегустировать яства национальных кухонь. Знаменательными событиями Фестиваля стали конные скачки, форумы и встречи представителей политических и деловых кругов. И при этом, вероятно мало кому известно, что организаторы Фестиваля были поставлены в весьма непростые условия. На тернистом пути с момента возникновения в мае 2005 года самой идеи данного мероприятия, создания общества, выработки к концу 2005 года окончательной концепции по Фестивалю, принятия принципиального решения по его осуществлению до

16-го марта 2007 года (!) – дня, когда реально началась подготовительная работа фестивальных мероприятий, было немало сложностей и препятствий. И к тому же на эту работу до открытия Фестиваля 8-го июня отводилось чрезвычайно мало времени.

Успешное проведение первого Германо Российского Фестиваля – итог великолепной работы всех его участников: от организаторов до спонсоров, от артистов и строителей стендов до добровольных помощников. Всех, кто своими совместными усилиями смог обеспечить достойное проведение Фестиваля.

Безусловно, несмотря на впечатляющий успех Фестиваля, многое можно было бы сделать лучше, иначе. Мы видим наши просчеты и ошибки, а главное признаем их – это поможет нам избежать их в будущем.

От имени Правления общества и от себя лично хочу сердечно поблагодарить всех добровольных помощников, партнеров, спонсоров, а также правящего бургомистра Берлина господина Клауса Воверайта и мэра Москвы господина Лужкова Юрия Михайловича, под патронажем которых и осуществлялся первый Германо Российский Фестиваль. Позвольте еще раз выразить искреннюю признательность GAZPROM и HOWOGE, без поддержки которых проведение Фестиваля было бы невозможным.



Андрей Новак  
Председатель Правления Deutsch Russischen Festtage e.V.

# Германо Российский Фестиваль

## Впечатления

Первые посетители



На трибунах



Добро пожаловать!



Открытие Фестиваля в Клубе «Любителей скачек»



У павильона GPM



## Германо Российский Фестиваль пятница – официальное открытие

Осмотр мест проведения Фестиваля



На официальном  
открытии Фестиваля:

**Харальд Вольф**  
бургомистр Берлина ,  
**Кристина Эммрих**  
бургомистр берлинского  
района Лихтенберг ,  
**Виктор Коробченко**  
первый вице-мэр Москвы,  
**Юрий Савенко**  
мэр Калининграда ,  
**Андрей Новак**  
председатель Правления общества  
Deutsch Russische Festtage e.V.

Пояснения по Фестивалю



Среди почетных гостей:

**Владимир Пятин**, советник Посольства РФ в ФРГ,  
**Петра Пау**, вице – председатель Бундестага,  
**Барбара Кисслер**, руководитель канцелярии Сената,  
**Клаус Уве Беннетер**, **Катя Киппинг**, **д-р Гесине Лётч**, **д-р Лия Зейферт**, **Вилли Цилайев**, члены  
Бундестага,  
**Ханс-Йоахим Горниг**, руководитель GAZPROM Germania,  
**Бернд Кирхнер**, член Правления HOWOGE.

Во время интервью с телеканалом rbb



## Германо Российский Фестиваль Праздничная программа на открытии Фестиваля

Оренбургский государственный  
академический народный хор



Ансамбль песни и пляски  
«Донских козаков» (г.Волгоград)



Rumpelstil из Берлина



Московский ансамбль «Ярмарка»



Красочный вечерний фейерверк



**Германо Российский Фестиваль**  
пятница / сюжеты Фестиваля

Детский хор



Восторженные зрители



Форум представителей «городов – партнеров»



Детская фантазия



**Германо Российский Фестиваль**  
**суббота**

На сцене  
футбольного Клуба Schalke 04  
главный тренер Мирко Сломка  
и Кристина Эммрих



Стяг футбольного Клуба



Немецко – российское дерби  
в рамках популярных  
скачек SUPERillu



На вручении призов



**Германо Российский Фестиваль**  
суббота / выступления на сценах

Nante und Guzel



Детский хор



Артисты сказочной  
средневековой ярмарки



На главной сцене



**Германо Российский Фестиваль**  
суббота / на главной сцене

Ансамбль песни и пляски  
«Донских Козаков» (г.Волгоград)



Оренбургский государственный  
академический народный хор



Окестр генерального штаба Бундесвера



**Германо Российский Фестиваль**  
**воскресенье**

Группа eddie



Молодежный фестиваль



Группа Karpatenhund



Группа «Премьер – министр»



Группа EL\*KE



## Германо Российский Фестиваль в средствах массовой информации

**Печатные средства массовой информации:**

опубликовано 68 статей в немецких изданиях, охват аудитории – около 20 млн. читателей;  
опубликовано 16 материалов в российских изданиях.

**Телевидение:**

показано 3 репортажа (rbb Abendschau, rbb Aktuell, FAB – Hallo Berlin)

**Радио:**

вышло в эфир 8 радиорепортажей (Radio 88.8, Русский Берлин, Berliner Rundfunk, Inforadio, Fritz, Radio Multikulti.

**Интернет:**

На страницах «всемирной паутины» был размещен 71 редакционный материал.

**Непосредственно в Берлине:**

Работа с 40 аккредитированными журналистами и корреспондентами.

«Прямой эфир» и « бегущая строка» на зарубеж, организованные информационным агентством РИА Новости.

**Итог:**

157 упоминаний в средствах массовой информации о спонсорах Фестиваля.

Содержание статей, материалов, репортажей носили позитивный характер.



Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

8 – 10 июня 2007 года

Встреча  
двух  
народов

# Германо Российский Фестиваль Фестиваль в средствах массовой информации – краткий обзор

Berliner Morgenpost

Berliner Morgenpost  
12.6.2007, S. 15

## Russische Festtage auch im nächsten Jahr

„Im nächsten Jahr wird es die zweiten Deutsch Russischen Festtage geben“, verkündete André Nowak, Vorsitzender des Trägervereins, gut gelaunt am Sonntagabend zum Abschluss der Festtage. Sie werden im Juni 2008 wieder auf der Trabrennbahn in Karlshorst stattfinden.

Mehr als 50 000 Besucher seien ein überzeugender Beleg dafür, dass die Festtage von den Berlinerinnen und Berlinern sehr gut angenommen wurden.

Am Nachmittag hatte Wirtschaftssenator Harald Wolf (Linkspartei.PDS) auf dem Festgelände das deutsch-russische Unternehmertreffen eröffnet, das gestern fortgesetzt wurde. ots

Berliner Kurier  
Тираж 125.000

Berliner Kurier, 6.6.2007, S. 18 Auflage: 125.000

## Am Freitag geht's los!

### Deutsch Russische Festtage

**Kaviar & Currywurst**

Programm-Höhepunkte

**Freitag 19 Uhr große Eröffnungsshow**  
Mit lokalen Einheiten aus Moskau und Ostberlin aus den Bereichen Wolgograd, Saratow, sowie Bielefeld aus Berlin, Spitzensportler (Hahnenkampf) Karate 1967 etc.

**Sonntag 14 Uhr Trabrennbahn der Bundesbahn**  
Kennen auf der Trabrennbahn. Eintritt frei.

**Sonntag 14 Uhr Deutsch Russische Beisitzung**  
Lernen aus dem Programm der ersten Deutsch Russischen Festtage im Juni 2007.

**Sonntag 20 Uhr Folklorekonzert**  
Folklorekonzert mit Gesang und Tanz in beidseitigen Kostümen auf der Trabrennbahn mit einer Einweisung am Dienstag und den zwei Kindern von Wolgograd.

**Jugendfestival**  
Sonntag 23 Uhr Russian Club Rotation - Musik aus russischen Städten in der Trabrennbahn mit Top 10 und TV-Beitrag. Musik aus Berlin, Ostberlin und Ost und Ostberlin. Musik aus Berlin, Ostberlin und Ost und Ostberlin.

**Sonntag 22 Uhr - 17.30 Uhr Jugendfestival**  
Hilfsprojekt in der Arbeit der Moskauer Bewegung "Pomozh Miro".

**Sonntag 19 Uhr Beisitzung**  
Ein Beisitzung mit dem Programm der ersten Deutsch Russischen Festtage im Juni 2007.

Оперативная информация в интернете



Телевидение





Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

8 – 10 июня 2007 года

Встреча  
двух  
народов

# Германо Российский Фестиваль

## Фестиваль в средствах массовой информации – краткий обзор

Передовицы:

Объявление и статья в Einkauf Aktuell

**EINKAUF AKTUELL**  
Ein Service der Deutschen Post

**veranstaltungen**  
07.06. bis 13.06.2007

**FEST: Erste Deutsch-Russische Festtage in Berlin**

Über die guten Beziehungen zu Russland geht es vom Freitag bis Sonntag auf dem ersten Deutsch-Russischen Festtage, unter dem Motto „Zusammenkommen können die Gäste auf der Traubentaste in Berlin-Karlshorst“...  
Die Musik steht bei den Festtagen ganz oben im Programm. Die Leiter der Kultur sind von „Zentrum für Gesänge und Tanzensemble“ über die „Zwei Kulturen aus Moskau“...

**VORSCHAU: TOP-VERANSTALTUNGEN**

**MUSIK: Genesis ist wieder auf Tour**  
**KABARETT: Johann König eskaliert**  
**MUSIK: BAP Open Air**

**FESTE: Deutsch-Russische Festtage**

SUPERillu

**SUPERILLU-PROMI-POKAL**  
**Rivalen der Rennbahn live**  
AM 9., 6. IN BERLIN *Barbara Schöne: Ich bin dabei!*

**romante im Sulkys.** Zu dieser Promi-Reportage über die SUPERillu am 9. Juni im Rahmen der Deutsch-Russischen Festtage (S. 3) auf die Traubentaste in Berlin-Karlshorst, ein Dort wird schon ergrünt...  
Wie können Sie sich im Rennwagen singen zu wollen, ich genehmige es als...  
Als ob es gestern war... Frank-Guido Bonatz hat mir...  
Training im Rennwagen führt sich Frau Schöne wohl, im Rennen wird sie außerdem...  
Belohnung Eine Mähre als Dankeschön, Barbara Schöne mit Yve Silvio

AKTUELL LESERAKTION

Статьи в SUPERillu  
охват читателей – 4,6 млн. чел.

**AKTUELL DAS BESTE DER WOCHE**

**NEU IM KINNO**  
**Mörderisches Puzzle**  
**Kaviar & Currywurst**  
**Das Fest für ganz Berlin**

**KULTUR Deutsch-Russische Festtage in Berlin – SUPERillu ist dabei!**  
**Donkosaken und Märchenzelt**

Drei tolle Tage in Berlin: Nach dem Deutsch-Französischen und Deutsch-Amerikanischen...  
bringt in Moskau die Mädchen zum Knutschen, mit Gesang und Tanz...  
Hilfberg und Karawell. Das Stabmännchen der Bandwache hat sich...  
Helle Boys - Premier-Minister

**WEITERE TIPPS FÜR SIE**

**DVDs**  
**Bücher**  
**CDs**

**Will Smith mal ernst**  
**Traum-Seen in Norden**  
**Lust auf gute Laune**  
**Zirkus-Gaukelei**  
**Liebe in den Trümmern**  
**Diesmal auf Deutsch!**



Deutsch Russische Festtage  
Германо Российский Фестиваль

8 – 10 июня 2007 года

Встреча  
двух  
народов

## Германо Российский Фестиваль

Мы выражаем глубокую признательность всем партнерским организациям,  
всем участникам Фестиваля и надеемся вновь увидиться на  
Германо Российском Фестивале 2008-го года!



... MEHR ALS GEWOHNT



KAISERcommunication



GPM BERLIN

die Geschmacksverstärker Berlin

## Германо Российский Фестиваль

### Medienpartner



Ведомства, учреждения и общества:

городские власти Москвы и Берлина, администрация берлинского района Лихтенберг, Посольство РФ в ФРГ, Российский Дом Науки и Культуры, Berlin Tourismus Marketing, IHK, Deutsch-Russisches Forum, Deutsch Russisches Museum, Jüdische Gemeinde Berlin, Bürgerverein Karlshorst, Kulturring e.V., MTV e.V., INA e.V., Lyra e.V., MM Dancers, Die Kappe e.V., T+T in Berlin, Staatliche Artistenschule, Tanzschule LaLaFa.

Как Вы сами понимаете, к сожалению, у нас нет возможности по-именно перечислить всех, кто оказывал нам содействие и поддержку в процессе подготовительной работы и во время проведения Фестиваля. Но они указаны на нашей странице во «всемирной паутине».

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)



**Deutsch Russische Festtage**  
Германо Российский Фестиваль

8 – 10 июня 2007 года

Встреча  
двух  
народов

## Deutsch Russische Festtage Kontakt

[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

### **Deutsch Russische Festtage e.V.**

André Nowak  
Neuwieder Strasse 25  
10318 Berlin

Mobil: 0170 - 588 27 00□□

E-Mail: [nowak@drf-berlin.de](mailto:nowak@drf-berlin.de)  
[www.drf-berlin.de](http://www.drf-berlin.de)

### **GPM BERLIN**

Friedemann Grase  
Jägerstrasse 67  
10117 Berlin

Tel: +49 - 30 - 4000 48 61  
Fax: +49 - 30 - 4000 48 89  
Direct: +49 - 178 - 4000 48 6

E-Mail: [grase@gpm-berlin.com](mailto:grase@gpm-berlin.com)  
[www.gpm-berlin.com](http://www.gpm-berlin.com)